

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zobaczyli go z przeciwka uczniowie prorocy z Jerycha, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu.* Wyszli mu więc naprzeciw i pokłonili mu się aż do ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy uczniowie prorocy z Jerycha zobaczyli to z oddali, byli pewni: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu! Wyszli mu więc naprzeciw i pokłonili mu się aż do ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy synowie proroków, którzy <i>byli</i> w Jerychu, zobaczyli go z naprzeciwka, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyruszyli mu więc naprzeciw i pokłonili mu się aż do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co widząc synowie prorocy, którzy byli w Jerycho, stojąc na przeciwko, rzekli: Odpoczął duch Eljaszowy nad Elizeuszem; a wyszedłszy przeciwko niemu pokłonili mu się aż do ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc synowie proroków, którzy byli w Jerychu na przeciw, rzekli: Odpoczął duch Eljaszów na Elizeuszu. A wyszedłszy przeciwko niemu, pokłonili się mu twarzą do ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie prorocy, którzy byli w Jerychu, ujrzeli go z przeciwka i oświadczyli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyszli zatem naprzeciw niego, oddali mu pokłon do ziemi
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to zobaczyli z przeciwka uczniowie prorocy z Jerycha, rzekli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyszli więc na jego spotkanie i pokłonili mu się aż do ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uczniowie proroków, którzy przebywali naprzeciwko w Jerychu, zobaczyli go, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Następnie wyszli mu na spotkanie, oddali mu pokłon aż do ziemi
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W grupie proroków, która obserwowała go z przeciwka, zaczęto mówić: „Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu”. Wyszli mu na spotkanie i oddali mu pokłon aż do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie proroków, którzy byli w Jerychu, ujrzeli go z naprzeciwka i rzekli: - Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyszli naprzeciw niego, pokłonili się mu głęboko ku ziemi
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачили його сини пророків, що напроти в Єрихоні, і сказали: Спочив дух Ілїї на Елісею. І прийшли йому на зустріч і поклонилися йому до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to z dala zobaczyli wychowankowie prorocy, którzy znajdowali się w Jerycho, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Eliszy! I wyszli mu naprzeciw oraz ukorzyli się

¹⁾ Działalność Elizeusza przypada na okres rządów: schyłkowy Achaba (875/874-853 r. p. Chr.), Achazjasza (853-852), Jorama (851?-842), Jehu (841-814/813), Jehoachaza (814/813-798/797) i Jehoasza (798/797-782/781); rozciąga się na ponad 50 lat.

			przed nim aż do ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy synowie prorocy, którzy byli w Jerychu, ujrzeli go w pewnej odległości, zaczęli mówić: "Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu". Wyszli mu więc na spotkanie i pokłonili mu się do ziemi.